

# FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Creștina Partium
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere și Arte
1.3 Departamentul	Limbă și Literatură
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Limba și literatura engleză //Licențiat în filologie

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Introducere în teoria și practica traducerii
2.2 Titularul activității de curs	Lect dr. Pop Titus
2.3 Titularul activității de seminar	Lect dr. Pop Titus
2.4 Anul de studiu	II
2.5 Semestrul	3
2.6 Tipul de evaluare	Verificare pe parcurs
2.7 Regimul disciplinei	Disciplină opțională de specialitate

## 3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, support de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren					16
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat					
Examinări					-
Alte activități...					
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>					<b>45</b>
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>					<b>75</b>
<b>3.9 Numărul de credite</b>					<b>3</b>

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	limba engleză la nivel avansat

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, Echipament multimedia, conexiune
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar, laptop, conexiune internet, copiator

<sup>1</sup>Cf.M.Of.al României, Partea I, Nr.800bis/13.XII.2011, Ordinul ministrului nr.5703 din 18 oct.2011

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală în limba modernă (engleză)</p> <p>C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.</p> <p>C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat.</p> <p>C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.</p> <p>C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• însușirea și aprofundarea unor noțiuni teoretice de traductologie și utilizarea acestora în activități practice</li> <li>• capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor traducerii</li> <li>• familiarizarea cu programele pentru traducerea asistată de calculator (<i>TRADOS</i>, <i>Memo Q</i>), inclusiv cu problemele tehnice actuale privind traducerea modernă</li> <li>• cunoașterea competentă, competitivă și comparată a limbii engleze</li> <li>• cunoașterea principalelor tehnici de traducere, a contextelor și registrelor</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• accentuarea exactității redării mesajului dintr-o limbă în alta și păstrarea expresivității și a sensului inițial dar și creativitatea traducătorului</li> <li>• evidențierea dificultăților din domeniul traducerii și interpretării și rezolvarea acestora</li> <li>• gestionarea vocabularului specializat din domeniu;</li> <li>• capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor și de asigurare a calităților traducerii;</li> <li>• capacitatea de a aplica creativ cunoștințele dobândite la curs în înțelegerea relațiilor inter-umane, a rolului traducerilor și a interpretării într-o lume globalizată.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Intro to translation theory	prelegere	1 oră
2. The translator as learner The translator's intelligence.	dezbateri exerciții interactive	1 oră

3. The translator's learning styles. Context, Input, Processing	Dezbateri, exerciții practice, prezentare PPT	1 oră
4. The process of translation. Induction and deduction.	Dezbateri Exerciții practice	1 oră
5. Translation and linguistics. Doing things with words. The translator and speech-act theory	Dezbateri, Exerciții practice	1 oră
6. The translator as social being. Translation as a social activity	Prelegere Activități practice	1 oră
7. Terminology studies. A new look at terminology	Dezbateri, exerciții practice	1 oră
8. Translating cultures. Intercultural awareness. The importance of cultural knowledge in translation.	Dezbateri, exerciții practice	1 oră
9. Translating different registers. Language styles.	Dezbateri, aplicații practice	1 oră
10. Translation resources. Dictionaries, Online dictionaries, glossaries, term databases, encyclopedias.	Discuții, Exerciții interactive	1 oră
11. Translation and technology. Using electronic means in translation.	Prezentare powerpoint Discuții Exerciții online	1 oră
12. Translation engines-gains and losses. Translation activities.	Discuții, Exerciții practice	1 oră
13. False friends in translation.	Discuții, exemplificări	1 oră
14. Course round-up	Discuții subiecte examen Exerciții recapitulative	1 oră

8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
1. Orientation. Assignments	Discuții	1 oră
2. The meaning of words. Multiple meanings.	Exerciții	1 oră
3. Contextual translation exercises.	Exerciții	1 oră
4. Translating different kinds of texts (style)	Exerciții	1 oră
5. Translating literary texts	Exerciții	1 oră
6. Translating and interpreting activities	Exerciții	1 oră
7. Mid-term test	Test scris de verificare	1 oră
8. Terminology updated. Translating terms.	Exerciții	1 oră
9. Translation and register. Reading sample texts of different registers	Exerciții	1 oră
10. Cultural translation.	Exerciții	1 oră
11. Translation software. TRADOS	Exerciții pe laptop, tabletă, etc	1 oră

12. False friends in translation	Exerciții	1 oră
13. Joint correction and verification of home translation.	Discuții	1 oră
14. End-term test	Test scris de verificare	1 oră

### Bibliografie

Anderman, Gunilla M., and Margaret Rogers, eds. *Words, Words, Words: The Translator and the Language Learner*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001 <https://epdf.tips/words-words-words-the-translator-and-the-language-learner.html>

Bowker, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: Ottawa University Press, 2002

Landers, Clifford. *Literary Translation: A Practical Guide*. 2001. Clevedon: Multilingual Matters.

Lathey, Gillian. *The Translation of Children's Literature: A Reader*. 2006. Clevedon: Multilingual Matters

McArthur, Tom. *Lexicon of Contemporary English*. London: Longman, 1981, 2000.

Robinson Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation* London: Routledge, 2003 [http://npu.edu.ua/e-book/book/djvu/A/iif\\_kgpm\\_Douglas%20Robinson.%20Becoming\\_a\\_Translator\\_.pdf](http://npu.edu.ua/e-book/book/djvu/A/iif_kgpm_Douglas%20Robinson.%20Becoming_a_Translator_.pdf)

Summers, Della. *Longman dictionary of English language and culture*. Harlow: Longman, 2002.

Venutti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. 2012. London: Routledge. <http://www.rahul.net/lai/companion.htm>

[www.sdltrados.com](http://www.sdltrados.com)

*MemoQ Training Videos*, <http://kilgray.com/resource-center/training>

Curs ppt pe CD (Introducere în teoria și practica traducerii-T.Pop)

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru adaptarea la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei s-au organizat întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât și cu traducători și reprezentanți ai angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-aprofundarea unor noțiuni teoretice de traductologie și utilizarea acestora în activități practice -gradul de asimilare a limbajului de specialitate -interesul pentru studiul individual	Test scris	50% test scris

10.5 Seminar	-capacitatea de aplicare în practică a cunoștințelor asimilate - atitudine pozitivă -participare proactivă la activitățile de la seminar	Test , verificare pe parcurs	50% prezența activă
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cunoașterea principalelor tehnici de traducere și utilizarea acestora în practica traducerii</li> <li>- Diferențierea contextelor și registrelor în practica traducerii</li> <li>- Utilizarea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere.</li> <li>- Aplicarea adecvată a programelor informatice, dicționarelor electronice, baze de date pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectura de texte.</li> <li>- Traducerea și editarea unor texte corecte, logice și coerente în limba țintă(engleză) în cel puțin trei registre.</li> <li>- Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii.</li> </ul>			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

30.09. 2018

Lect. dr. Pop Titus

lect.dr. Pop Titus

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

01.10.2018

Lect. Univ. dr. Bökös Borbála